

zàwàyà¹

Petits pois

- 1) **dùṅú Tò hínè kó wǎ.**
exister Araignée PREP femme 3sALN
Il y a une fois Araignée avec sa femme.
- 2) **wá dèá hò zàwàyà.**
3p faire-PST champs petit.pois
Ils ont fait un champs de petit pois.
- 3) **kà dé kè Tò sèkàlà kó wǎ ndé**
CONJ faire DEM Araignée tromper-PST femme 3sALN COMP
Quand faire ça, Araignée a trompé sa femme (en disant) que
- 4) **tómbiló tèá tè dùṅ ṅòṅ ná zàwàyà sóé fèt.**
épervier venir-PST CONJ rester manger COP petit.pois jour tout
l'épervier est venu pour manger tous les petits pois ce jour.
- 5) **kà gò ná hèlá kùá zàwàyà.**
CONJ voilà FOC pleurer-PST pleur petit.pois
C'est pour cela qu'on pleure les petits pois.
- 6) **óṅ sóé Tò nèá nè wísi á zán kò**
certain jour Araignée aller-PST CONJ cacher PREP ventre trou
Un jour Araignée est allé et a caché dans un trou
- nè ékpánà m̀ fèt m̀ gí m̀**
PREP PL-marmite chose tout CONJ préparer chose
des marmites, est tous pour préparer (que)
- kó ná gĩ zàwàyà.**
femme FOC préparer petit.pois
la femme (utilise) pour préparer les petits pois.
- 7) **dùṅ kà Nàm̀ nèá hò kpá ndé**
rester CONJ Nam̀ aller-PST champs trouver COMP
Il arrive que Nam̀ est allé au champs pour trouver que

¹ Transcription phonétique.

mò ɲòŋá zàwàya dǎŋ,
 chose manger-PST petit.pois trop
Quelque chose a mangé trop des petits pois.

8) Nàmò dǎá nú á gǐmà
 Namò laisser bouche PREP chanson
Namò à ouvert sa bouche pour chanter

9) «té Tò é, té Tò é,»
 IDEO Araignée EXCL IDEO Araignée EXCL
[Chant]

«Tò kà nèá bèlè kà làχ á kè»
 Araignée REL aller-PST brousse CONJ partir PREP DEM
«Araignée qui est allé en brousse, quand (il) part d'ici.»

«tómbìló ɲòŋá zàwàya fèt.»
 épervier manger-PST petit.pois tout
«l'épervier a mangé tous les petits pois.»

10) Tò kǐfidi á Nàmò
 Araignée répondre PREP Namò
Araignée répond à Namò

11) Tò kà dúŋ kà gùmdùlé
 Araignée REL rester REL termitière
Araignée qui reste dans le termitière

kà gùmdùlé ɲón nè zàwàya lùmsèχ, lùmsèχ.
 REL termitière manger PREP petit.pois IDEO IDEO
dans le termitière (a) mangé les petits pois, lumsek, lumsek.

12) Tò kà dúŋ kà gùmdùlé
 Araignée REL rester REL termitière
Araignée qui reste dans le termitière

kà gùmdùlé ɲón nè zàwàya lùmsèχ, lùmsèχ.
 REL termitière manger PREP petit.pois IDEO IDEO
dans le termitière (a) mangé les petits pois, lumsek, lumsek.

13)kà Nàmò nzóχ ná Tò gà,
CONJ Namò voir FOC Araignée voici
Quand Namò voit Araignée voici,

wènè mà gómà Tò gbè.
3s SIM abattre-PST Araignée tuer
elle abatte Araignée, le tuer.

14)nzégìlì tò bòη.
fin conte 1sALN
C'est la fin de mon conte.